

## El impacto de la Ley del Gran Canal Interoceánico de Nicaragua sobre pueblos indígenas y afro-descendientes del país

*María Luisa Acosta*

Este artículo analiza el impacto de la Ley del Gran Canal Interoceánico de Nicaragua en torno a los derechos humanos de los pueblos indígenas y afro-descendientes, tomando en cuenta el contenido del régimen legal *sui generis* de los pueblos indígenas y afro descendientes. También presenta las acciones legales presentadas por estos pueblos ante la Corte Suprema de Justicia de Nicaragua y sus resultados. Finalmente analiza las consecuencias inmediatas, incluidas las afectaciones a los recursos naturales, para los pueblos y autoridades de los territorios rama y kriol y las acciones presentadas por éstos ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH).

1. NICARAGUA-CANAL INTEROCEANICO
2. COSTUMBRES INDIGENAS-RAMAS

## ¿Yatama vive aún?: Conversando con Brooklin Rivera, Hazel Law y Blass Coleman

*Laura Hobson de Herlihy*

A partir de los resultados de las elecciones regionales autónomas del 2014, la correlación de fuerzas entre el FSLN y YATAMA cambió drásticamente en la RACN y la RACS. Estas entrevistas realizada a Brooklyn Rivera, Hazel Law y Blas Coleman describen los sucesos, las pugnas y los diversos enfoques que tienen destacados líderes tradicionales del pueblo miskito y que responden a las diversas estrategias y tomas de posiciones que existen actualmente entre la comunidad miskita.

1. ENTREVISTA-MISKITOS
2. ELECCIONES-RACCN

## Los efectos del proyecto de canal sobre los pueblos indígenas rama-kriol y recomendaciones a HKND y al gobierno de Nicaragua

*Environmental Resources Management (ERM)*

El documento que presentamos aquí fue extraído de una investigación más amplia que tiene como título *Canal de Nicaragua: Environmental and Social Impact Assessment* (por sus siglas ESIA), que la compañía ERM realizara por encargo de la entidad ejecutora del proyectado canal por Nicaragua. El segmento aquí traducido al español es una evaluación de los efectos negativos que tendrá el proyecto canalero sobre los pueblos indígenas rama-kriol, principalmente, en cuanto a: la tenencia tradicional de la tierra y

de los recursos naturales, las actividades de la vida cotidiana, las prácticas culturales, la identidad y la precaria sobrevivencia del idioma. Al final del informe propone medidas de mitigación conducentes a reducir los efectos perjudiciales. El contenido del informe fue aprobado en noviembre del 2015 por el gobierno de Nicaragua junto con sus recomendaciones. Algunas de estas últimas se refieren a investigaciones adicionales en curso durante el 2016.

1. NICARAGUA-CANAL INTEROCEANICO
2. COSTUMBRES INDIGENAS-RAMAS

## Regiones culturales, regiones naturales y regiones lingüísticas en la Centroamérica aborígen

*Danilo Salamanca*

El principal propósito de este ensayo es contribuir a definir los límites y las propiedades naturales de la región ocupada por los miembros de la familia lingüística misumalencia (miskito-sumu-matagalpalencia) al momento del contacto con los europeos. Para lograr ese objetivo se examinan y discuten los conocimientos acumulados en varios registros para este período acerca de la 'zona central' del istmo centroamericano, tal que ésta es definida al interior del artículo: i) las culturas o modos de vida que se repartían el territorio en cuestión; ii) las zonas geográficas o naturales en que éste se puede dividir; y iii) las familias lingüísticas que lo ocupaban.

1. POBLACIONES INDIGENAS-NICARAGUA
2. PERIODO COLONIAL
3. LENGUAS INDIGENAS-NICARAGUA

## Selección y presión de caza sobre la fauna silvestre en el área de amortiguamiento de BOSAWAS

*José Thomás Quijano M., Rene Cassells Martínez y Jordi Bartolomé F.*

Este artículo es una contribución a la protección y aprovechamiento sostenible de la fauna silvestre, mediante una caracterización de la presión de caza de las especies en la zona de Bosawas. Esto facilitará la formulación de futuros estudios ambientales conducentes a proyectos de conservación. El estudio contiene información de zonas preferenciales donde los comunitarios realizan esta actividad, también sobre el uso y destino de los productos de caza, así como las técnicas, selectividad y presión de caza ejercida por cada comunidad objeto de esta investigación.

1. TRÁFICO DE ESPECIES
2. CACERÍA-MAMÍFEROS
3. TERRITORIOS INDÍGENAS.

# ABSTRACTS

## **The Impact of the law about the Great Interoceanic Channel of Nicaragua among the indigenous and afro-descendent people of the country**

*María Luisa Acosta*

This article analyzes the impact of the law about the Great Interoceanic Channel of Nicaragua with respect to the human rights of the indigenous and afro-descendant people, taking into account the characteristics of the *sui generis* legal status of these two categories of citizens. It describes the legal actions presented by these peoples before the Nicaraguan Supreme Court of Justice and its results. Finally it analyzes the immediate consequences of the law for the inhabitants and authorities of the Rama-Kriol territories, including the way in which the natural resources will be affected, and the actions presented by these authorities before the Inter-American Commission of Human Rights.

## **Is Yatama still Alive?: Conversations with Brooklyn Rivera, Hazel Law and Blass Coleman**

*Laura Hobson de Herlihy*

After the results of regional elections of 2014, the correlation of forces between the FSLN and YATAMA changed drastically in both the Autonomous Regions, RACN and the RACS. The interviews here presented with Brooklyn Rivera, Hazel Law and Blas Coleman describe the events, the different positions taken by those leaders of the miskito people to cope with the new situation and the struggles resulting from the different strategies that reflects the ones existing presently among the miskito community.

## **The effects of the Canal de Nicaragua Project among the indigenous rama-kriol people and recommendations to HKDN and the government of Nicaragua**

*Environmental Resources Management (ERM)*

The document presented here was extracted from a more ample rapport carried out by the company ERM by requirement of the Canal de Nicaragua Project executory authority. The general title of the rapport is: *Canal de Nicaragua: Environmental and Social Impact Assessment* (also referred to as ESIA). The segment here translated to Spanish is an

assessment of the negative effects that the projected channel would have on the rama-kriol indigenous people as well as recommendations of measures to mitigate those effects. Among the main concerns are: traditional land tenure and use of natural resources, everyday life activities, cultural practices, and the precarious survival of language and identity. The content of the rapport was approved by the Nicaraguan government in November 2015 together with the recommendations contained on it. Some of these recommendations concerns additional investigations that are carried out in 2016.

## **Cultural regions, natural regions and linguistic regions in aboriginal Central America.**

*Danilo Salamanca*

The main purpose of this essay is to contribute to define the limits and natural properties of the region occupied by the speakers of the languages belonging to the misumalenca linguistics family (that is: Miskito, Sumu, Matagalpa and Lenca) at the moment of contact with the Europeans. To obtain this goal, the information accumulated in various registers for the period, about what is defined in the paper as the 'central zone' of the Central American isthmus is examined and discussed: i) the ways of production or material culture styles that shared the territory in question; ii) the geographical or natural zones in which it can be divided and; iii) the linguistics families that occupied it.

## **Hunt selection and pressure over the animal population of the BOSAWAS natural reserve buffer zone**

*José Thomás Quijano M., Rene Cassells Martínez  
y Jordi Bartolomé F.*

This article is a contribution to the protection and sustainable exploitation of the natural fauna through the characterization of the hunt pressure over the species present in the Bosawas natural reserve. The investigation will facilitate future environmental studies oriented to formulate project of conservation. It contains information, for each of the communities included in the research, about the preferred locations for hunting activities, the use and destination of the products obtained, the techniques and the selection and pressure exerted on specific species.

# PRAHNI AISANKA NANI

**Nicaragua ra Gran Canal Interoceánico  
Laka Kahbanka taka bui kuntri  
bilara indian kiamka nani bara afro  
descendiente nani iwi ba mapara diara taki  
tanka ba**

*Maria Luisa Acosta*

Naha ulbanka piska na Nicaragua ra Gran Canal Interoceanico Laka kahbanka taka bui diara taki tanka ba laki kaikisa indian kiamka nani bara afro descendiente nani kaina pyua wina ban raitka bri nani lalka tanka ra. Baku sim naha kiamka nani na Nicaragua Corte Suprema de Justicia mawan ra La kahbanka daukan nani baku sim dia takan nani ba saki marikisa . Tnata last ra lika taura dia takan ba laki kaikisa naha tilara paskanka yuyaka ban bara nani sauhkanka yan ba .kiamka nani ra baku sim rama bara kriol nani tasbaya piska ta upla nani ra sauhkanka yaban ba dukiara baku sim Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) mawan ra la kahban nani ba.

**Yatama kau raya sa? Brooklin Rivera,  
Hazel Law bara Blass Coleman wal  
aisanka dauki**

*Laura Hobson de Herlihy*

2014 manka ra Klauna kabamintka iliksanka ra dia takan ba wina FSLN bara YATAMA wal ai karnika marikanka ba kasak pali sins takan kata RACN ra bara RACS ra. Naha makabi walanka nani Brooklin Rivera ra, Hazel Law bara Blass Coleman ra daukan ba marikisa dia takan ba bara blahwanka nani bara aisi miskitu ta upla nani lukanka bri ba naha ba natka yus munanka nani bui ansika yaban sa baku sim miskitu tawanka bapanka nani ra.

**Rama – kriol indianka kiamka nani  
mapara Canal warkka daukanka taka  
bui diara takan nani bara HKND  
an Nicaragua Kabamintka ra alki  
daukaia kahbi dukia nani ba.**

*Environmental Resources Management (ERM)*

Naha wauhkataya ra mariki na sika tanka plikanka aiska kum wina sakan nina ba lika : Canal de Nicaragua sa: Environmental and Social Impact Assessment ai ulbanka sanka nani ba ERM sa, naha ba Nicaragua tasbaya ra canal paski daukaia kampanka adarka wal alki daukan kabia. Naha piskara Ispail bilara lakan na lika canal paskanka proyektoka taka bui

rama –kriol indianka kiamka mapara sauhkanka brih balaia sip ba tanka laki kaikisa kau pali ba lika: kaina pyua wina tasba bara paskanka yuyaka brinka lainkara, yu bani warkka nani daukanka lainkara,ai natka nani alki praptis munanka lainkara, ya sa tanka marikanka bara bila aisanka ban raya bri kaia trabilka lainkara. Ulbanka last piskara lika sauhkanka uia briaia apia natka nani kahbisa . Ulbanka aisanka lalka na Nicaragua kabamintka bui kulkanka yaban kata alki daukaia adarka yaban nani ba wal yahbra kati 2015 manka ra.Naha aisanka piska last kum kum nani ba tanka turbanka 2016 mankara tanka turbanka nani daukan ba dukiara aisisa.

**Patitara pyua wina Centroamerica tasbaya  
ra iwi nani mapara lwanka natka tasbaya  
piska ra baiki sakanka ba, paskanka ra  
ban bara dukia nani baiki sakanka bara  
bila aisanka nani tasbaya piskara baiki  
sakanka ba**

*Danilo Salamanca*

Naha ulbanka prahni na lukanka ba sika Misumalencia (Miskito-sumu-matagalpa-lenca) pamalika mimbarska nani yurup uplika nani wal past trip prawan pyuara tasbaya bara piarkika nani ba marikaia wat sa. Naha lukanka ba alkaia sa kaka sins laka nani ulbanka sat sat nani ba laki kaiki aisikaikaia sa “zona central “del Itsmo centroamericano ba dukiara naha ba ulbanka lila past ra:i) iwanka natka nani apia kaka rayaka natka nani naha pyuara tasbaya sir munanka tanka ba:ii) tasbaya piska nani apia kaka paskankara ban bara piska nani nahki baiki sakaia sip ba: iii) bara bila aisanka daknika nani tasbaya piskara iwi nani kan ba.

**Bosawas tasbaya piska ra antin daiura  
wail nani wahbi saki alkanka tanka ba**

*Jose Thomas Quijano M., Rene Cassells Martinez  
bara Jordi Bartolome F.*

Naha ulbanka piska na unta daiura nani kan kahbi yus muni kau ban bri kaia tanka ra ta baikanka kum sa Bosawas tasbaya piskara antin dimaia daiura nani bar aba laki kaikanka dauki ninkara.Naha ba sip kabia kaina pyuara stadi munanka kau yamni kum daukaia sip kabia mata. Naha stadi munanka ra bri sa tawan uplika nani antin dimaia warkka kau dauki pliska nani ba ,baku sim nahki yus munisa bara anira brih tanka nani ba ,baku sim warkka daukaia natka nani ba tawanka bani antinka daiura wahbi sakanka tanka bara naha tanka turbanka daukanka na dukiara.

# YULNI BALNA PARAHNI

## Nicaragua sauni pasyak indian sulani dawu sulani uk balna saunina munah sau sahwi was yamnin lâni niningkauh kalahna kidi

*María Luisa Acosta*

Rawasna bin adika Nicaragua sauni pasyak sau sahwi was yamnin lâni niningkauh kalahna kidi indian dawak afro sulani balna ramhnina tanit dakwa kaluduhna kaupak, indian dawak Afro sulani yalahwa lâni karak laihwi talwi. Sulani balna adika Nicaragua sauni lâ laihwi talwa pâni Corte Suprema de Justicia yak wauhminataya ahana balna kidi dawak nangnitlana balna diyayana kidi bik duduwi. Witwa yak laih Rama dawu Kriol balna niningkauh dutnini kalahwarang kidi, kaput bik ritsni balna daukalwarang kidi dawak tunan muihni balna Comision Interamericana de Derecho Humano CIDH yak wauhnataya ahana balna kidi laihwi talwi.

### ¿Yatama kidi sangka yah?:

#### Brooklin Rivera, Hazel Law dawu Blass Coleman balna karak yulbauwi talna

*Laura Hobson de Herlihy*

2014 kurihni yak kulnin aslah yalahwa sauni daklana yak tunan muihni anawi yakna yamna kaupak, FSLN dawu YATAMA karak banimak sitna kidi RACN dawak RACS yak satuk palni kalahna. Adika yulwi dakana kidi Brooklyn Rivera, Hazel Law y Blas Coleman balna yak yulwi dakana yak ais kalahwi kaina kidi, kaput bik adika Miskitu sulani kapat kalbauna satni yamwi kaina kidi yulni yuyulwi dawak sulani kapat amput tanit yak lapakwi kiunin kulnin lâni dudûwa kidi yuyulwi.

#### Rama-Kriol sulani sauni daklana pasyak was tâni kurna tingnita yamna yak dutnini balna dawak HKND dawu Nikaragua kabamint yak isningkatna balna

*Environmental Resources Management (ERM)*

Walwi talna niningkada kidi laih walwi talna yamna as kaupak yakna ki tingnita ayangni laih *Canal de Nicaragua: Environmental and Social Impact Assessment*: (parahni kau rawasna laih ESIA), ERM kamnipani Nicaragua kabanmint yaklauwi kalana

ki tingnita adika laihwi yamnin. Adika pisni ispayul kau rawaswi yakna adika laih rama-kriol sulani pani balna yak adika was tani yamna kaupak dutnini kalahwarang balna laihwi talna pisni ki, kau palni kidi, yalahwa lâni kat sau dunin lâni dawak sangnika satni balna, dawak muih sangnika yak bik, yalahwa lâni kat yamwa balna kaput bik tûni. Rawasna witna yak yulwi amput dawu daukalna sâtni balna dis atnin kulnin lâni ahawi. Adika walwi talwi rawasna kidi Nicaragua kingni yaklauwi wingnuh wainiku yak parasni dawak isning ilna balna as as kalana ki. Yulnin kat isning ilna balna as as kidi laih 2016 kurihni yak laihwi talna ûk as yamna atnin.

#### Centroamerica sauna pasyak sulani sat yalahwa, niningh yalahwa sulani dawak tuni sat yulwa balna

*Danilo Salamanca*

Adika rawaswi yakna adika kulnin lâni dûwa kidi laih daklana dawak sulani balna tuni yulwa sat sat misumalena (miskito-sumu-matagalpa-lenca) balna yalahwa kidi tannika walwi talnin kulwi. Adika kulnin lâni awa kidi ramh laihwi yamnin yulni ma sauki papus kau yulni rawasna babangh kidi laihwi talna ki, centroamerica sauni pisni yulni, adika rawasna sak ki: i) yalahwa lâni sât wiririhwa dai kidi; ii) sauni sahyakna satni kau sahyaknin sip yaka; dawak iii) tûni yulwa sât yalahwa yaka bik.

#### BOSAWAS sauni daklana pisni tangâ balna pasyak asangpas tingnilau sangnika niningh balna kidi laihwi talwi dawu îna lâni nining yaktaihna wi yamna as ki

*José Thomás Quijano M., Rene Cassells Martínez y Jordi Bartolomé F.*

Rawasna bin adika laih Bosawas sauni daklana pasyak asangpas tingnilau sangnika tanit daknin yak, îwa lâni niningkauh taihwi yamna as yamna ki tannika laihwi talna as munah nininglaunin kulnin lâni as ki. Adika munah laih tanit mâni balna yak sangnika apakwi yus yamnin lâni kulnin lâni as yamnin sip karang. Walwi talna adika tawan muihni balna angkat dî dahwi yakwa pâni balna dawak dî înin pâni balna yak, kaput bik înin dîni yus yayamwa balna kidi amanglanin walwi talwi.